

CONTENTS

TRANSLATION OF IDIOMS AND CULTURALLY SPECIFIC EXPRESSIONS

Chapter 24

Phraseologisms as a problem of translation (on the material of the French-Ukrainian language pair) (Smushchynska I. V.)	2
1. Peculiarities of French phraseology	4
2. Peculiarities of reproduction in the Ukrainian translation of French phraseology	9

NARRATIVE AND POETIC STRATEGIES IN LITERARY TEXTS

Chapter 25

The poetics of identity and authorial strategies of the New York group (Buriak O. F.)	18
1. The artistic reflection of the emigrant's psychology in the works of representatives of the New York group	21
2. The Ukrainian code in the poetry of the New York group	26
3. The motif of Ukraine in the poetic discourse of the New York group	29
4. The philosophical paradoxes of Emma Andijewska	35
5. «From the author's emotional level to the reader's emotional level»: Yuri Tarnawsky's strategy of imagery creation	38
6. The personification of female experience in the artistic reception of Vira Vovk	46

Chapter 26

Man, war, and love in Madeline Miller's 'ancient' novels: anthropology of the limit experience and the transformation of the homeric text (Halchuk O. V.)	55
1. Narrative and gender mechanisms of the transformation of the Homeric text in Madeline Miller's novels	58
2. The existential dimension of characters in liminal situations as a factor in the remythologisation of the prototext	65

Chapter 27

Epithet as a means of expressive language in a work of art: linguistic and literary aspects (Based on the Novel

“Present People” by Vasyl Zakharchenko) (Kulikova T. V.) 77

1. The novel “The Arriving People” is the pinnacle
of Vasyl Zakharchenko's creative palette 78
2. Varieties of epithets and their functional and stylistic load
in Vasyl Zakharchenko's novel “The Newcomers” 80

Chapter 28

Anatoliy Moysiienko's versification in terms of prosody and translation (Naumenko N. V.) 94

1. A. Moysiienko's sonnetary: ‘the classic plastique
and the contour strict’ 95
2. Following the baroque poets: A. Moysiienko as the researcher
and the practitioner of visual poetry 102
3. The imagery and stylistics of A. Moysiienko's poetry
in anglophone translations 108

Chapter 29

Cognitive narratology: interdisciplinary horizons in interpreting literary narrative (A Case Study of J. M. G. Le Clézio's

La Quarantaine) (Savchuk R. I.) 117

1. Theoretical and methodological foundations
of cognitive-narrative analysis of literary text 118
2. Space in literary narrative: from classical narratology to geocriticism . . 120
3. Topology of movement in J.-M. G. Le Clézio's La Quarantaine:
a cognitive-narrative perspective 123

Chapter 30

Modeling emotional concepts in “Poems from the embrasure”

by Maksym Kryvtsov (Starostenko T. M.) 148

1. Methodological framework 150
2. The concept of WAR and the mechanisms of its metaphorical
conceptualization 152
3. The transformation of corporeality and the sacralization
of wartime experience 153
4. The Reconceptualization of LOVE and NORMALITY
in an Extreme Context 157

INTERTEXTUALITY AND INTERCULTURAL DIALOGUE IN LITERATURE

Chapter 31

Feminist discourse in Crimean tatar, American, and Ukrainian literature of the late 19th century: traditions, innovation, and national identity (Teriaiev D. O., Renska I. I., Renska A. D.) . . . 163

1. Feminist literary analysis and traditions and innovation
in late 19th century literature 166
2. Feminist images in three national literatures: comparative analysis. . . . 169
3. Comparative analysis of feminist images: national identity
and transcultural dialogue. 174

LITERATURE IN THE CONTEXT OF CULTURAL MEMORY

Chapter 32

The Holocaust through the eyes of Primo Levi (based on the novel “If this is a man”) (Semenets O. S.) 182

1. Between good and evil: the “gray zone” of the concentration camp
in the novel “If this is a man” 185
2. The “Muselmann” as the extreme manifestation
of nazi dehumanization 191
3. Representations of the human–animal antinomy in the novel 193
4. The initiatory paradigm of concentration camp experience in
“If this is a Man” 196

Chapter 33

Genealogical approach of the investigation of the image of the poet in the literature and in the works of Emily Dickinson and Olena Teliga (Skrypnyk T. M.) 202

1. Genealogical approach of the investigation of the image
of the poet in the study of world literature. 203
2. The character of the poet in the works of Emily Dickinson
and Olena Teliga 208

LANGUAGE AS A FACTOR IN THE FORMATION OF NATIONAL AND CULTURAL IDENTITY

Chapter 34

The Ukrainian language as the vernacular medium of Rus':

a historical-linguistic inquiry (Deshko P. P.) 219

1. Historical and philological underpinnings of the Ukrainian language . . . 221
2. Epigraphic and written sources as evidence of vernacular practice 223
3. The progressive functional development of the vernacular
in subsequent periods 225

Chapter 35

Historical anthroponymicon of the villages Kropyvna, Maliivka, Shcherbynivka of the Zolotonosha district of the Cherkasy region as an element of the historical and cultural portrait of the region: structural and etymological aspects

(Vozniuk H. A., Komarnytska T. K.) 231

1. The problem's prerequisites emergence, the problem's formulation,
and the task statement 234
2. Characteristics of the name fund of the Kropyvna, Maliivka
and Shcherbynivka dwellers in chronological dynamics; etymology
and evolution of names 238
3. Etymological, structural and word-formation characteristics
of the surnames of Kropyvna, Maliivka and Shcherbynivka dwellers 250

Chapter 36

Language as a key factor in the formation of national and cultural identity: the case of the English language (Hetman Yu. S.) 263

1. Theoretical foundations of language as a factor in identity formation . . . 263
2. Language as the basis of national and cultural identity 264
3. English language in the context of globalization: cultural influence,
colonialism and language balance 265

Chapter 37

Innovative paradigm of language training for future specialists amidst the digital transformation of education

(Pohorila S. H., Tymchuk I. M.) 274

1. Theoretical and methodological foundations of language training
for professionals in the contemporary educational environment 276
2. Technologization and digitalization of teaching Ukrainian
for professional purposes 283

3. Organization of independent study as a factor in student professional self-development	286
---	-----

LINGUISTIC FEATURES OF CONTEMPORARY MEDIA DISCOURSE

Chapter 38

Euphemisms in media texts in the period of the Russian-Ukrainian war

(Kukharchuk I. O., Semekha M. V.)	297
1. The specific of euphemisms as a linguistic phenomenon	208
2. The concept of media text in contemporary linguistics	301
3. Structural, semantic, and functional characteristics of euphemisms in media in the period the Russian-Ukrainian war	304

COMMUNICATION STRATEGIES AND MANIPULATIVE PRACTICES IN THE PUBLIC SPHERE

Chapter 39

Manipulative Strategies in Media Discourse: Linguistic, Multimodal and Translational Perspectives (Nikonova V. H.)

1. Theoretical background of manipulative influence	325
2. Types and means of manipulative strategies in media discourse	328
3. Translation-oriented framework for handling manipulative strategies in media discourse	346